



RÈGLEMENTS DE COMPÉTITION/ COMPETITION RULES

<p><i>Chapitre 1 - Les dispositions générales</i></p>	<p><i>Chapter 1 - General Dispositions</i></p>
<p><i>Article 1.1 – Préambule</i></p> <p>Aux fins d'interprétation du présent règlement, l'utilisation du genre masculin est sans rapport avec le sexe et ne traduit absolument pas la discrimination envers l'un ou l'autre sexe.</p>	<p><i>Article 1.1 – Preamble</i></p> <p>These rules apply to both, boys and girls, without discrimination.</p>
<p><i>Article 1.2 – Juridiction</i></p> <p>Le présent règlement régit la LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (LRSO).</p>	<p><i>Article 1.2 – Jurisdiction</i></p> <p>The following rules govern the LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS. (LRSO).</p>
<p><i>Article 1.3 - Lois du jeu</i></p> <p>Toutes les parties sont jouées en accord avec les lois du soccer de la FIFA.</p> <p>Nonobstant les lois du soccer de la FIFA, les règles du présent règlement, spécifiques à la LRSO, ont préséance et viennent s'y ajouter ou les préciser.</p> <p>Tous les participants sont assujettis aux règlements de la LRSO comme ils sont assujettis à ceux de l'Association régionale de soccer de l'Outaouais (ARSO) et de la FQS.</p>	<p><i>Article 1.3 - Rules of the Game</i></p> <p>All games are played in accordance with the soccer rules of the FIFA.</p> <p>Notwithstanding the soccer rules of the FIFA, the dispositions of the following rules, specifically for the LRSO, take precedence over and are in addition or for more precision.</p> <p>All participants are subject to the rules of the LRSO as they are subject to the rules of the Association regional de soccer de l'Outaouais (ARSO) and the QSF.</p>
<p><i>Article 1.4 – Engagement</i></p> <p>En devenant participant de la LRSO, toute personne accepte de se soumettre et de se conformer aux règlements de compétition <u>et aux décisions de ses officiels</u>.</p>	<p><i>Article 1.4 – Commitment</i></p> <p>In becoming a participant to the LRSO, each individual accepts to subject and conform himself to the rules of competition and the decisions of its officials.</p>
<p><i>Article 1.5 - Définitions des termes</i></p> <p>Les définitions apparaissant aux règlements généraux prévalent pour l'application de tous les règlements ou politiques de la LRSO.</p>	<p><i>Article 1.5 Definitions of the terms</i></p> <p>The definitions showing in the General Rules take precedence in the application of all the rules and policies of the LRSO.</p>

<p>Chapitre 2 - Déroulement des parties - règles générales</p>	<p>Chapter 2 - Development of the games – General rules</p>								
<p>Article 2.1 - Les équipements</p> <p>2.1.1 Ballon réglementaire</p> <p>Les ballons réglementaires suivants sont utilisés pour toutes les parties :</p> <table data-bbox="235 409 657 472"> <tr> <td>U9 et U12</td> <td>ballon no. 4</td> </tr> <tr> <td>U13 à senior</td> <td>ballon no. 5</td> </tr> </table> <p>Chaque équipe doit fournir un ballon de partie à l'arbitre qui décidera lequel sera utilisé.</p> <p>Le ballon pour la partie est fait de cuir piqué (cousu) .</p>	U9 et U12	ballon no. 4	U13 à senior	ballon no. 5	<p>Article 2.1 - Equipment</p> <p>2.1.1 Regulation ball</p> <p>The following regulation balls are used during the game</p> <table data-bbox="917 409 1307 472"> <tr> <td>U9 to U12</td> <td>ball no. 4</td> </tr> <tr> <td>U13 to senior</td> <td>ball no. 5</td> </tr> </table> <p>Each team must supply a ball to the referee who will then decide which one will be used.</p> <p>The game ball is made of quilted leather.</p>	U9 to U12	ball no. 4	U13 to senior	ball no. 5
U9 et U12	ballon no. 4								
U13 à senior	ballon no. 5								
U9 to U12	ball no. 4								
U13 to senior	ball no. 5								
<p>2.1.2 Équipement des joueurs</p> <p>Le chandail se porte obligatoirement dans la culotte.</p> <p>Chaque joueur doit porter un numéro sur son maillot.</p> <p>Chaque joueur doit obligatoirement porter la culotte courte (bermuda exclus), sauf le gardien de but pour lequel le port du survêtement long sera autorisé.</p> <p>Les protège-tibias doivent être entièrement couverts par les bas. Les protège-tibias doivent offrir un degré de protection suffisant (conformes aux <i>Lois du Jeu de la FIFA</i>).</p> <p>Lors d'une partie, l'uniforme des joueurs d'une même équipe doit être complet (maillot, culotte courte et bas) et de même couleur dominante pour tous les joueurs de cette équipe (exception faite du gardien de but).</p> <p>Un joueur qui ne porte pas un chandail de même couleur que ses coéquipiers recevra un carton jaune (avertissement) pour cette partie.</p>	<p>2.1.2 Players' Equipment</p> <p>The jersey must be worn inside the short.</p> <p>Each player must wear a number on his jersey.</p> <p>Each player must wear the short (bermuda are not allowed), except for the goaltender who can wear a track-suit.</p> <p>The shin protectors must be completely covered by the socks. The shin protectors must offer an acceptable level of protection (in agreement with the Rules of the Game of FIFA).</p> <p>During a game, the suit of the players of the same team must be complete (jersey, short and socks) and of the same dominating colour for all the players of this team (except for the goaltender).</p> <p>A player who doesn't wear a jersey of the same colour as his team mates will be awarded a yellow card (warning) for this game.</p>								
<p>2.1.3 Identification du capitaine</p> <p>Le capitaine de chaque équipe doit être identifié clairement par un brassard porté au bras.</p>	<p>2.1.3 Identification of the Captain</p> <p>The captain of each team must be clearly identified by an armband.</p>								
<p>2.1.4 Trousse de premiers soins et glace</p> <p>Chaque équipe doit avoir en sa possession, une trousse de premiers soins et de la glace (ou un substitut) accessibles en tout temps.</p>	<p>2.1.4 First-Aid Kit and Ice</p> <p>Each team must have with it a first-aid kit and ice (or a substitute) accessible at any time.</p>								

<p>2.1.5 Port d'objet dangereux par un joueur</p> <p>Un joueur ne peut porter aucun objet dangereux pour lui-même ou les autres joueurs. Aux fins du présent règlement, le plâtre est considéré comme étant un objet dangereux. Il est donc interdit à tout joueur de participer à une partie (ou un entraînement) si celui-ci porte un plâtre.</p>	<p>2.1.5 Wearing of dangerous object by a player</p> <p>A player cannot wear any object dangerous for himself or for the other players. For the purpose of current rule, cast is considered a dangerous object. Consequently it is prohibited to any player to participate to a game (or a practice) if he wears a cast.</p>
<p>2.1.6 Couleurs similaires entre deux équipes</p> <p>Dans l'éventualité de couleurs similaires entre deux (2) équipes lors d'une partie, l'équipe receveuse doit porter des dossards ou un chandail d'une autre couleur. Si l'équipe receveuse n'est pas indiquée, l'équipe apparaissant en premier (1^{er}) sur l'horaire doit porter les dossards.</p>	<p>2.1.6 Similar colours of the two teams</p> <p>In the event of similar colours between the two teams for a game, the receiving team must wear bibs or a jersey of a different colour. If the receiving team is not identified, the team showing in first (1st) on the schedule must wear the bibs.</p>
<p>Article 2.2 – Les joueurs</p> <p>2.2.1 Joueurs habillés</p> <p>Pour les divisions 1 et 2, le nombre de joueurs habillés est limité comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - soccer à 7 quatorze (14) joueurs - soccer à 9 dix-sept (17) joueurs - soccer à 11 vingt (20) joueurs 	<p>Article 2.2 – The players</p> <p>2.2.1 Dressed up players</p> <p>For the divisions 1 and 2, the number of dressed up players is limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - soccer played 7x7 fourteen (14) players - soccer played 9x9 seventeen (17) players - soccer played 11x11 twenty (20) players
<p>2.2.2 Remplacement d'un joueur expulsé</p> <p>Un joueur expulsé d'une partie par l'arbitre ne peut être remplacé par un autre joueur sur le terrain.</p> <p>Le joueur expulsé doit quitter immédiatement les limites du terrain de jeu.</p>	<p>2.2.2 Replacement of an ejected player</p> <p>A player ejected from the game by a referee cannot be replaced by another player on the field.</p> <p>The ejected player must immediately leave the boundaries of the playing field.</p>
<p>2.2.3 Participation d'un joueur inéligible</p> <p>Une équipe ne peut faire jouer un joueur dont le nom ne figure pas sur la feuille de match de l'équipe pour cette partie lors de la vérification des passeports avant le début du match.</p> <p>Une équipe qui aligne un joueur inéligible perdra automatiquement par forfait et se verra retirer tous ses points de comportement. Elle se verra imposer une amende automatique de 200\$ et est passible de sanctions supplémentaires sur décision du comité de discipline.</p>	<p>2.2.3 Participation of uneligible player</p> <p>A team cannot have a player play the game if his name is not showing on the game sheet of the team at the time of passport verification before the beginning of the game.</p> <p>A team which has an uneligible player on its game sheet will automatically forfeit the game and lose all its behaviour points. The team will automatically be fined 200\$ and may be subject to further sanctions upon decision of the disciplinary committee</p>
<p>2.2.4 Joueurs en retard</p> <p>Tout joueur qui est inscrit sur la feuille de match et qui n'a pas été rayé par l'entraîneur peut prendre part à la partie dès la vérification de son passeport, soit par l'arbitre en chef ou encore par l'arbitre adjoint. Cette vérification est effectuée sans que la partie ne soit retardée ou arrêtée.</p>	<p>2.2.4 Players arriving late</p> <p>Any player that is registered on the game sheet and didn't have his name crossed out by the coach can participate to the game as soon as his passport has been checked, either by the head referee or by an assistant referee. This verification is done without stopping or causing delays to the game.</p>

<p>2.2.5 Récupération des joueurs blessés</p> <p>Un joueur blessé, qui désire reprendre graduellement ses activités de soccer, doit dans un premier temps présenter sa demande à son club. Le club devra ensuite présenter une demande écrite au directeur des compétitions, accompagnée d'un billet de médecin stipulant la nature de la blessure et le temps de récupération recommandé. Si la demande est acceptée par la LRSO, le joueur pourra réintégrer une équipe de division directement inférieure à son équipe officielle, sans qu'un changement de passeport soit nécessaire. Ce règlement n'est valide que pour le championnat de ligue et pour une durée maximale de deux (2) matchs. Il ne s'applique pas pour les tournois.</p>	<p>2.2.5 Recovery of injured players</p> <p>An injured player who wants to gradually return to normal soccer activities must submit a request to his club. The club must then submit a request in writing to the Competition Director¹ with a doctor document explaining the nature of the injury and the recommended recovery time. If the request is accepted by the LRSO, the player will be allowed to play in one division lower than his current team without a passport change. This rule is only valid for the league championship and in force for two (2) games. It does not apply to tournaments.</p>
<p>Article 2.3 - Le joueur réserve</p> <p>2.3.1 Définition</p> <p>Le joueur réserve désigne un joueur qui prend part à une ou plusieurs parties avec une autre équipe de son club de catégorie d'âge ou division supérieure. Il apparaîtra avec la mention « R » sur la feuille de match</p> <p>Aux fins d'interprétation du présent article, le mot «catégorie» désigne le regroupement de deux (2) groupes d'âge. Exemple : La catégorie U10 inclue les joueurs d'âge U9 et U10.</p> <p>2.3.2 Joueur réserve selon les divisions</p> <p>Dans un groupe d'âge spécifique, tout joueur d'une division inférieure peut agir comme joueur réserve.</p> <p>Les équipes de divisions I ou II peuvent choisir un/des joueur(s) réserve(s) de n'importe quelle équipe de la catégorie d'âge inférieure, peu importe la division.</p> <p>Les équipes de divisions III peuvent choisir un/des joueur(s) réserve(s) seulement dans les équipes de division II et III de la catégorie d'âge inférieure.</p> <p>2.3.3 Limites d'utilisation</p> <p>Le nombre maximum de matchs pouvant être disputés par un joueur comme joueurs réserves est de cinq (5) matchs peu importe avec quelle(s) équipe(s) ils sont disputés. Après ces cinq matchs, le joueur devient inéligible comme joueur réserve et doit réintégrer son équipe d'origine.</p>	<p>Article 2.3 - Reserve Player</p> <p>2.3.1 Definition</p> <p>A reserve player represents a player that takes part to one or several games with another team of his Club of higher age group or division. He will be marked with an "R" on the game sheet.</p> <p>For the purpose of interpretation of this article, the word "group", represents the grouping of two age groups. Example: The category U10 includes the players of age U9 and U10.</p> <p>2.3.2. Reserve player according to divisions</p> <p>In a specific age group, any player from a lower division can act as a reserve player.</p> <p>Teams evolving in Div I or II may choose one or more reserve player(s) from any team of the lower age group, irrelevant of the division.</p> <p>Teams evolving in Div III may choose one or more reserve player(s) from any division II and III team of the lower age group.</p> <p>2.3.3 Limitations</p> <p>The maximum number of games a player can take part in as a reserve player is five (5), irrelevant of the team(s) for which they were played. After these five (5) games, the player becomes uneligible as a reserve player and must reintegrate his original team.</p>

<p>Toute équipe devra s'assurer que le joueur réserve qu'elle utilise n'a pas pris part à un autre match dans la même journée.</p> <p>Aucune équipe ne pourra faire appel à un double surclassement (tel que défini par la FQS) comme joueur de réserve.</p> <p>Les parties jouées lors d'un tournoi ou d'un festival, ne sont pas comptabilisés.</p>	<p>The team which calls upon a reserve player must ensure that this player has not played another game during the same day.</p> <p>No team can call upon a player who is playing up three age groups (as defined by the QSF) as a reserve player.</p> <p>The games played during a tournament or a festival do not count.</p>
<p>2.3.4 Nombre de joueurs réserve utilisés</p> <p>L'équipe de catégorie U9 et U10 a le droit d'habiller un maximum de quatre (4) joueurs réserve lors d'une partie.</p> <p>L'équipe de catégorie U11 et U12 a le droit d'habiller un maximum de cinq (5) joueurs réserve lors d'une partie.</p> <p>L'équipe de catégorie U13 à senior a le droit d'habiller un maximum de six (6) joueurs réserve lors d'une partie.</p>	<p>2.3.4 Number of Reserve Players Used</p> <p>The team of category U9 and U10 may use a maximum of four (4) reserve players during a game.</p> <p>The team of category U11 and U12 may use a maximum of five (5) reserve players during a game.</p> <p>The team of category U13 to senior may use a maximum of six (6) reserve players during a game.</p>
<p>2.3.5 Joueur réserve inéligible</p> <p>Une équipe qui utilise un joueur réserve inéligible (selon les conditions mentionnées aux articles 2.3.1 à 2.3.4), perd sa partie par forfait.</p>	<p>2.3.5 Uneligible Reserve Player</p> <p>A team that uses an uneligible reserve player (according to the conditions mentioned in articles 2,3,1 to 2.3.4), loses its game by forfeit</p>
<p>Article 2.4 - Le responsable d'équipe</p> <p>Le responsable d'équipe est l'entraîneur, gérant ou toute autre personne autorisée.</p>	<p>Article 2.4 - The Team's Responsible Person</p> <p>The team's responsible person is the coach, the manager or any other authorized person.</p>
<p>2.4.1 Nombre de responsable</p> <p>Chaque équipe doit prévoir quatre (4) personnes ressources dès le début de la saison, dont un maximum de trois (3) entraîneurs au banc des joueurs, et ce, en tout temps. Tout responsable présent au banc de l'équipe doit détenir un passeport en règle de la FSQ.</p>	<p>2.4.1 Number of Responsible Person</p> <p>Each team designates four (4) responsible persons at the beginning of the season. A maximum of three (3) of those can act as coaches at the players' bench at all times. Each responsible person must have a coaching passport issued by the QSF.</p>
<p>2.4.2 Rôle du responsable d'équipe</p> <p>Aucun responsable d'équipe n'est autorisé à pénétrer sur le terrain sans l'autorisation de l'arbitre. Le responsable d'équipe doit demeurer sur ou derrière le banc des joueurs de son équipe. Le responsable d'équipe peut donner des instructions tactiques aux joueurs pendant la partie.</p>	<p>2.4.2 Responsibilities of the Team's Responsible Person</p> <p>No team's responsible person is authorized to enter the playing field without the authorization of the referee. The team's responsible person must remain on or behind the player's bench of his team. The team's responsible person may provide tactical instructions to the players during the game.</p>

<p>2.4.3 Expulsion d'un responsable d'équipe</p> <p>L'arbitre peut demander à un responsable d'équipe de quitter les limites du terrain s'il juge que celui-ci influence le bon déroulement de la partie et/ou persiste à enfreindre les règlements.</p>	<p>2.4.3 Ejection of a team's responsible Person</p> <p>The referee may ask a team's responsible person to leave the boundary of the playing field if in his judgment he feels that this person influences the progress of the game and/or continues to act contrary to the rules.</p>
<p>2.4.4 Spectateurs</p> <p>Durant le déroulement d'une partie, les spectateurs doivent être localisés du côté du terrain opposé à celui du banc des joueurs et ne doivent pas nuire au bon déroulement de la partie.</p> <p>Si un ou des spectateurs viennent, par leur comportement, perturber le déroulement normal du match, l'arbitre peut en tout temps exiger de l'entraîneur de l'équipe à laquelle appartiennent ces spectateurs de faire cesser ces comportements. L'arbitre octroie à l'entraîneur une période de cinq minutes pour ramener les conditions assurant le bon déroulement du match. Si, au terme de ces cinq minutes, de l'avis de l'arbitre, ces conditions ne sont pas remplies, l'arbitre peut, sans autre préavis, mettre un terme au match. L'équipe dont l'entraîneur aura été averti au préalable perdra alors le match par forfait et se verra retirer tous ses points de comportement. Un rapport sera transmis au directeur de ligue qui verra à adopter toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer le bon déroulement de la saison.</p>	<p>2.4.4 Spectators</p> <p>During a game, the spectators must be located on the opposite side from the players' bench and must not interfere in the game.</p> <p>Should the behaviour of a spectator interfere with the progress of the game, the referee may, at any time, demand from the coach of the team which this supporter belongs to to get the supporter to cease his disturbance. The referee shall give the coach five minutes to bring back the conditions to normal. If in the referee's view after these five minutes these conditions are not fulfilled, the referee may call the game without further notice. The team which was warned will then lose the match by forfeit and will lose all its behaviour points. A report shall be submitted to the league director who will see to it that all measures that he deems necessary to ensure the good pursuit of the season be enforced.</p>
<p>2.4.5 Entraîneur qui retire volontairement son équipe</p> <p>Si une équipe refuse de jouer la partie une fois rendue au terrain ou refuse de terminer la partie après qu'elle a débutée, l'équipe perd automatiquement la partie par forfait et le responsable d'équipe sera traduit devant le comité régional de discipline. Il pourra se voir pénaliser de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une amende pouvant aller jusqu'à 300.00\$; b) une suspension pouvant aller jusqu'à un an. 	<p>2.4.5 Coach that voluntary withdraws his team</p> <p>If a team refuses to play the game after arriving at the field or refuses to complete the game that has already started, the team will lose the game automatically by forfeit and the person responsible for the team will have to appear in front of the Regional Disciplinary Committee. This person could be penalized as follow:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a fine up to \$300; b) a suspension up to a year.

Article 2.5 - Tenue et remise d'une partie

2.5.1 Partie à l'horaire

Toute partie doit se disputer à l'heure prévue ainsi qu'à l'endroit désigné, sauf autrement indiqué.

2.5.2 Remise d'une partie

Une partie peut être remise seulement si :

- La température l'oblige (ex.:orage électrique) et seul l'arbitre de la partie peut le déterminer sur place.
- Le terrain est jugé impraticable par l'arbitre, la LRSO ou la municipalité.
- Le directeur de la LRSO l'autorise après qu'une entente soit survenue entre les deux entraîneurs. Cette autorisation doit être reçue au moins quatre (4) jours avant la date fixée pour le match à reprendre.

La ligue est seule responsable des reprises de matchs. Le Directeur de ligue entrera en communication avec les entraîneurs des deux équipes en cause pour suggérer deux vendredi soirs. Ensuite, il communiquera avec le club hôte pour réserver un terrain et un arbitre. Les reprises de match ne doivent pas être repoussées au-delà de deux (2) semaines, sauf exception, L'article 3.3 entrera en jeu advenant qu'une seule équipe se présente ou encore qu'aucune équipe ne se présente pour la reprise de la partie. Les équipes en faute perdront leurs points de comportement.

2.5.3 Absence de l'arbitre

Si à cause de circonstances incontrôlables, il n'y a pas d'arbitre à l'heure prévue d'une partie de la division 2 ou 3, un arbitre disponible peut officier. S'il n'y a pas d'arbitre disponible, les deux (2) entraîneurs **doivent s'entendre** pour arbitrer chacun une demie, ou sur le choix mutuel d'une tierce personne. Le match est considéré comme officiel si les feuilles de match sont signées par les deux entraîneurs, en début de match et que la copie blanche (celle qui doit être remise à la ligue) est acheminée par l'équipe receveuse dans les délais, aux bureaux de l'ARSO. Aucun protêt ne sera accepté si les deux signatures sont inscrites sur la feuille de match. **Le club receveur sera avisé, et une pénalité de 50.00\$ par match sera imposée au club receveur.** Pour les parties de division 1, la partie devra être reprise.

Article 2.5 Holding and postponement of a game

2.5.1 Scheduled Game

All games must be played at the time established and the emplacement specified, except as otherwise indicated.

2.5.2 Postponement of a Game

A game can be postponed only if:

- The temperature forces it (e.g. thunderstorm) and only the referee of the game can determine this on site.
- The playing field is considered impracticable by the referee, the LRSO or the municipality.
- The Director of the LRSO authorizes it after an agreement was made between the two coaches. This authorization must be received at least four (4) days before the planned game to be rescheduled..

The league is responsible for the postponement of the games. The league director or coordonnator will get in touch with the teams' involved, via the coaches, to suggest two different Friday nights. Then, he will talk with the club hosting the game to reserve a field and a referee. The postponed game should not be played any later than two weeks from its original scheduled date. Articles 3.3 will apply in the event that only one team or no team shows up for the rescheduled game. The team(s) involved will also lose their behaviour points.

2.5.3 Unavailability of the Referee

If, because of uncontrollable circumstances, there is no referee at the time scheduled for a division 2 or 3 game, another available referee may referee. If there is no referee available, the two (2) coaches **must agree** to each referee one half of the game or reach an agreement on a third party person willing to act as referee. The game will be considered as official if the game sheets are signed by both instructors before the game. And that the white copy (the one to be sent to the league) is sent to the LRSO by the receiving team within the specified time limits. No protest will be accepted if both signatures are on the game sheet **The receiving club will be cautioned and a 50\$ fine will be imposed to the receiving club.** For division 1 games, the game will be rescheduled.

<p>2.5.3 Absence d'une, ou des équipes.</p> <p>Toute équipe qui ne se présentera pas au match, perdra automatiquement ce dernier par forfait. De plus, si la ligue n,a pas été avisée de cette absence dans les quarante huit heures (48), la, ou les équipes concernés perdront également leurs points de comportement et le ou les clubs se verront imposer une amende de cinquante (50) \$. montant qui sera retournée au club qui s'est présenté pour le match.</p>	<p>2.5.4 Absence of one or both teams</p> <p>Any team which does not show up for its game will automatically lose by forfeit. Furthermore, if the league has not been forewarned of this no-show during the preceding 48 hours, the team concerned will also lose its behaviour points and the club(s) will be fined 50\$, amount which will be handed out to the club which showed up for the game.</p>
<p>2.5.4 Fermeture de terrain.</p> <p>Les municipalités, le directeur de ligue, ou les coordonnateurs de club pourront procéder à des fermetures de terrain en cas d'urgence, en avisant la ligue. (Heure limite : 15h00). Un message sera envoyé aux clubs (coordonnateurs), sera inscrit sur PTS ligue et sur le site internet de l'A.R.S.O. Après 15h00, seuls les arbitres auront autorité à fermer un terrain</p>	<p>2.5.5 Closing down of field</p> <p>The municipalities, the league director, or the club coordinators can close down fields in emergency cases by notifying the league before 3h00 pm any given day. The club coordinators will be notified by e-mail as well as the closure will be indicated on PTS League and ARSO's internet site. After 3h00 pm, only the referee may close down a field.</p>

<p>Article 2.6 - Feuille de match et passeport</p>	<p>Article 2.6 Game Sheet and Passport</p>
<p>2.6.1 Feuille de match</p> <p>La feuille de match doit être remplie et remise à l'arbitre par le responsable d'équipe avant le début de la partie. Après le début de la partie, aucun nom de joueur ne peut être ajouté. Tout joueur inscrit sur la feuille de match, n'ayant pas été rayé, sera considéré comme ayant participé au match, et ce, sans exception; même pour les joueurs réserves . C'est la responsabilité de l'équipe de rayer le nom de tout joueur inéligible.</p> <p><u>L'arbitre doit remettre la feuille de match ainsi que son rapport au secrétariat de la LRSO, dans les quarante-huit (48) heures suivant la partie, le cachet de la poste faisant foi. Il doit mettre les deux feuilles de match signées par les entraîneurs dans l'enveloppe préaffranchie et préadressée à l'ARSO qui lui est fournie par l'équipe receveuse. L'arbitre sera payé pour les parties où les feuilles de match qui auront été reçues par le secrétariat de la ligue. De plus, si un arbitre ne se conforme pas à cette directive, le cas sera soumis au Comité régional d'Arbitrage.</u></p> <p>Les équipes doivent utiliser la feuille de match PTS ligue. Les équipes fautives se verront retirer un (1) point de comportement à chaque fois qu'il y aura récidive.</p>	<p>2.6.1 Game Sheet</p> <p>The game sheet must be completed and given to the referee by the team's responsible person before the beginning of the game. After the beginning of the game, no name of player can be added. Any player registered on the game sheet will be considered to have taken part in the game whether they be regular or reserve players. It is the responsibility of the team to cross out the name of any uneligible player.</p> <p><u>The referee must send the game sheet and his report (if required) to the secretariat of the LRSO within forty- eight (48) hours following the game based on the postmark The referee must put the two game sheets signed by the coaches in the pre-stamped envelope pre-addressed to ARSO which must be provided by the receiving team. The referee will be paid for his work only for the games that the game sheets were received by the secretariat of the league. In addition, if a referee doesn't follow this directive, his case will be referred to the regional committee for referees.</u></p> <p>All teams must use the PTS-League game sheets. Teams who do not will be penalized one behaviour point on each occasion</p>

<p>2.6.2 Passeport</p> <p>Avant la partie, le responsable d'équipe doit remettre à l'arbitre les passeports des joueurs de l'équipe. L'arbitre retient les passeports pour la durée de la partie. Pour toutes les catégories, les passeports seront vérifiés par l'arbitre avant le début de la partie. Les passeports sont obligatoires pour tous les joueurs évoluant dans la LRSO</p> <p><u>En vertu des articles 28.1 à 28.5 des règlements de discipline de la fédération, c'est à l'arbitre qu'incombe la responsabilité de retenir et de faire parvenir, les passeports des joueurs ayant eu un carton rouge, au secrétariat de la LRSO.</u></p> <p>Les passeports doivent être prêts dès la première sortie de la saison, à moins d'une autorisation venant du directeur de ligue.</p>	<p>2.6.2 Passport</p> <p>Before the game, the team's responsible person must give to the referee the passports of the players of his team. The referee keeps the passports until the end of the game. For all categories, the passports will be checked by the referee before the beginning of the game. The passports are mandatory for all players participating to the LRSO.</p> <p><u>Following articles 28.1 to 28.5 of the Federation's rules of discipline, it is the referee's responsibility to retain and forward the passports of the players who has received a red card, to the secretariat of the LRSO.</u></p> <p>The passports must be ready for the first game of the season, except unless otherwise authorized by the league director.</p>																				
<p>2.6.3 Passeports entraîneurs</p> <p>Les entraîneurs qui dirigent une équipe LRSO doivent avoir un passeport valide de l'année en cours. Chaque équipe doit également avoir un minimum de 4 personnes ressources pour pallier aux vacances et absence de l'entraîneur chef, et ces personnes devront avoir des passeports valides de l'année en cours.</p>	<p>2.6.3 Coaches passports</p> <p>The LRSO coaches must have a valid passport for the current year. Each team must have a minimum of three contact persons in order to cover off for times when the head coach is away. Those persons must also have a valid passport for the current year.</p>																				
<p><i>Article 2.7 - Durée des parties</i></p> <p>Une partie est divisée en deux (2) périodes égales en temps.</p> <p>La durée des parties pour chacune des catégories est la suivante :</p> <table border="0"> <tr> <td>U9, U10</td> <td>2 demies de 25 minutes</td> </tr> <tr> <td>U11, U12</td> <td>2 demies de 35 minutes</td> </tr> <tr> <td>U13, U14</td> <td>2 demies de 40 minutes</td> </tr> <tr> <td>U15, U16, U17</td> <td>2 demies de 45 minutes</td> </tr> <tr> <td>U18, U19</td> <td>2 demies de 45 minutes</td> </tr> </table> <p>L'arrêt à la mi-temps ne dépasse pas cinq (5) minutes.</p>	U9, U10	2 demies de 25 minutes	U11, U12	2 demies de 35 minutes	U13, U14	2 demies de 40 minutes	U15, U16, U17	2 demies de 45 minutes	U18, U19	2 demies de 45 minutes	<p><i>Article 2.7 - Duration of the Games</i></p> <p>A game is divided into two (2) periods equal in time.</p> <p>The duration of the games for each of the categories is as follow:</p> <table border="0"> <tr> <td>U9, U10</td> <td>2 halves of 25 minutes</td> </tr> <tr> <td>U11, U12</td> <td>2 halves of 35 minutes</td> </tr> <tr> <td>U13, U14</td> <td>2 halves of 40 minutes</td> </tr> <tr> <td>U15, U16, U17</td> <td>2 halves of 45 minutes</td> </tr> <tr> <td>U18, U19</td> <td>2 halves of 45 minutes</td> </tr> </table> <p>The delay at half time doesn't exceed five (5) minutes.</p>	U9, U10	2 halves of 25 minutes	U11, U12	2 halves of 35 minutes	U13, U14	2 halves of 40 minutes	U15, U16, U17	2 halves of 45 minutes	U18, U19	2 halves of 45 minutes
U9, U10	2 demies de 25 minutes																				
U11, U12	2 demies de 35 minutes																				
U13, U14	2 demies de 40 minutes																				
U15, U16, U17	2 demies de 45 minutes																				
U18, U19	2 demies de 45 minutes																				
U9, U10	2 halves of 25 minutes																				
U11, U12	2 halves of 35 minutes																				
U13, U14	2 halves of 40 minutes																				
U15, U16, U17	2 halves of 45 minutes																				
U18, U19	2 halves of 45 minutes																				
<p><i>Article 2.7.1 - Écart de buts dans le pointage.</i></p> <p>Après un écart de sept (7) buts entre deux équipes, la partie officielle sera terminée. Avec l'accord des deux entraîneurs, la partie se poursuivra de façon amicale, en considérant la possibilité de prêter des joueurs pour équilibrer les forces en présence. L'arbitre continuera à officier le match amical.</p>	<p><i>Article 2.7.1 - Difference of goals in the scoring.</i></p> <p>After a difference of seven (7) goals between two teams, the official game will end. Upon agreement between the two coaches, the game will carry on on a friendly basis considering the possibility to exchange players to balance the teams involved. The referee shall carry on officiating the friendly game.</p>																				
<p>2.7.2 Chronométrage du temps</p> <p>L'arbitre en chef d'une partie est la seule personne responsable à chronométrer le temps de jeu.</p>	<p>2.7.1 Timekeeping</p> <p>The head referee of the game is the only person responsible to keep the time of the game.</p>																				

Ajout

<p>Article 2.8 - Discipline</p> <p>Voir règlements de discipline de la FSQ .</p>	<p>Article 2.8 - Discipline</p> <p>See the Disciplinary Rules of the QSF.</p>
<p>Article 2.9 - Plainte et protêt</p> <p>2.9.1 Plainte</p> <p>Toute infraction doit être signée, datée et signalée à l'arbitre avant, pendant ou à la fin de la partie, indiquée sur la feuille de match et signée par le plaignant (responsable d'équipe). Une plainte peut également être déposée par écrit, dans les trois (3) jours ouvrables suivant l'incident, auprès du secrétariat de la LRSO.</p>	<p>Article 2.9 - Complaint and Protest</p> <p>2.9.1 Complaint</p> <p>Every infraction must be reported to the referee before, during and after the game, shown on the game sheet and signed by the plaintiff (team's responsible person). A complaint may also be made in writing within the three (3) workable days following the incident, to the secretariat of the LRSO.</p>
<p>2.9.2 Protêt</p> <p>Le dépôt d'un protêt doit se faire, sous peine de déchéance du protêt, par courrier recommandé au secrétariat de la LRSO dans les trois (3) jours ouvrables suivant l'incident qui a donné naissance au protêt et être accompagné d'un dépôt de cent dollars (100\$). Toute preuve valide d'envoi ou de réception fait foi de la date d'expédition.</p> <p>Le plaignant doit faire parvenir par courrier recommandé, une copie du protêt, dans les trois (3) jours ouvrables suivant l'incident, à l'équipe contre qui il proteste. Les coordonnées des équipes sont disponibles au secrétariat de la LRSO.</p> <p>L'étude des protêts se fait par le comité de discipline régional selon les procédures établies dans le règlement de discipline de la FSQ.</p> <p>Un protêt ne doit porter que sur un seul incident. Plusieurs incidents dans la même partie doivent faire l'objet d'autant de protêts.</p>	<p>2.9.2 Protest</p> <p>The deposition of a protest must be made, subject to its forfeiture, by certified mail to the secretariat of the LRSO within three (3) workable days following the incident that gave rise to the incident and accompanied by a deposit of one hundred dollars (\$100). Any valid proof of sending or receiving will account for the date of sending.</p> <p>The plaintiff must forward by certified mail, a copy of the protest within three (3) working days of the incident, to the team against which he protests. The teams' coordinates are available at the secretariat of the LRSO.</p> <p>The study of the protests is done by the disciplinary committee of the LRSO according to the procedures established in the disciplinary rules of the FQSF.</p> <p>A protest can be raised for only one incident. Many incidents in the same game must be the object of equivalent protests.</p>
<p>2.9.3 Protêt non recevable</p> <p>Pour toute infraction aux articles 2.9.2, le protêt sera considéré comme étant non recevable et le dépôt sera retourné au plaignant. Si le protêt est jugé valable par le comité de discipline régional, le dépôt sera remboursé au plaignant. Si le comité de discipline régional rejette le protêt, le dépôt n'est pas remboursé.</p>	<p>2.9.3 Non-receivable Protest</p> <p>For any breach to article 2.9.2, the protest will be considered as non-receivable and the deposit will be returned. When a protest is rejected by the LRSO, the deposit will not be returned. If the discipline committee rules in favor of the plaintiff, the deposit will be returned to him.</p>
<p>2.9.4 Appel de la décision</p> <p>Toute décision peut être portée en appel, en instance supérieure, selon les procédures établies dans le règlement de discipline de la FSQ.</p>	<p>2.9.4 Appeal of the decision</p> <p>Any decision can be appealed to higher instances, according to the procedures established in the disciplinary rules of the QSF.</p>

<p>Chapitre 3 - Mini-soccer extérieur (U9 et U10) - règles spécifiques</p>	<p>Chapter 3 - Outdoor Mini-soccer (U9 and U10) - Specific rules</p>
<p>Article 3.1 – Principes</p> <p>Toutes les parties sont jouées en accord avec les règles du chapitre 2 (Déroulement des parties - règles générales). Nonobstant, les règles du chapitre 2, les règles du présent chapitre, spécifiques au soccer extérieur, ont préséance et viennent s’y ajouter ou les préciser.</p>	<p>Article 3.1 – Principles</p> <p>All the games are played in accordance with the rules of chapter 2 (Development of the game – General rules). Notwithstanding the rules of chapter 2, the rules of the present chapter, specific to the outdoor soccer, take precedence over and are in addition to them or for more precision.</p>
<p>Article 3.2 - Les joueurs</p> <p>3.2.1 Nombre de joueurs</p> <p>U9-U10, le nombre maximum de joueurs sur le terrain est sept (7). U11-U12, le nombre maximum de joueurs sur le terrain est neuf (9). U13-U18, le nombre maximum de joueurs sur le terrain est onze (11).</p> <p>U9-U10, le nombre minimum de joueurs sur le terrain est cinq (5), incluant le gardien de but. U11-U12, le nombre minimum de joueurs sur le terrain est six (6), incluant le gardien de but. U13-U18, le nombre minimum de joueurs sur le terrain est huit (8), incluant le gardien de but.</p>	<p>Article 3.2 - The Players</p> <p>3.2.1 Number of player</p> <p>U-9-U-10 The maximum number of players on the field is seven (7). U-11-U-12 The maximum number of players on the field is nine (9). U-13-U-18 The maximum number of players on the field is eleven (11)</p> <p>U0-U-10 The minimum number of players on the field is five (5), including the goaltender. U-11-U12 The minimum number of players on the field is six (6), including the goaltender. U-13-U-18 The minimum number of players on the field is eight (8) including the goaltender.</p>
<p>Article 3.3 - Présence des équipes</p> <p>Un délai de quinze (15) minutes est accordé pour présenter le minimum de joueurs habillés sur le terrain. Après ce délai, la partie sera perdue par forfait par l’équipe prise en faute.</p> <p>Si aucune équipe se présente sur le terrain avec le nombre minimum de joueurs requis, les deux équipes perdent la partie par forfait.</p> <p>La partie est terminée aussitôt qu’une équipe ne peut présenter le minimum de joueurs sur le terrain.</p>	<p>Article 3.3 - Presence of the teams</p> <p>A delay of fifteen (15) minutes is allowed to present the minimum of dressed up players on the field. After this delay, the game will be lost by forfeit by the team at fault.</p> <p>If no team shows up on the playing field with the minimum required players, the game is lost by forfeit by the two (2) teams.</p> <p>A game ends as soon as a team can no longer present the minimum number of players on the field.</p>
<p>3.4 Ajout ou retrait d'une équipe</p> <p>Entre la date limite d’inscription et le 26 avril, tout retrait d’équipe entraînera pour le club la perte du dépôt exigé lors de l’inscription. Après le 26 avril, tout retrait d’équipe entraînera pour le club la perte des frais d’inscription de l’équipe.</p>	<p>3.4 Adding or withdrawing a team</p> <p>Between the end of registration and April 26th, any club withdrawing a team will lose the deposit made for this team. After April 26th, any club which withdraws a team will lose the full amount of the team’s registrationl .</p>

<p>Article 3.5 – Formation des équipes</p> <p>Tous les clubs doivent se conformer au tableau d’inscription des équipes adopté par le conseil d’administration de l’ARSO. Toute dérogation doit être autorisée par le directeur de ligue. Un club ou association qui inscrit plus d’une équipe dans la même catégorie d’âge, sexe et division, (ex: MU12 division 2), doit s’assurer que les équipes inscrites sont de force égale (équilibrées).</p>	<p>Article 3.5 - Make up of the teams</p> <p>All clubs must conform to the registration chart adopted by the ARSO board of directors. Any exception to this rule must be authorized by the league director. A club or an association that registers more than one team in the same category of age, gender and division, (e.g. MU10 division 2), must make sure that the registered teams are of equivalent strength (balanced).</p>
<p>Article 3.6 - Arrêt de la partie</p> <p>Si l'arbitre doit arrêter une partie à cause du mauvais temps ou pour toutes autres raisons, avant qu'il y ait 75% de la partie de jouer, cette partie doit être rejouée.</p> <p>Si 75% du temps ou plus est écoulé, le pointage au moment de l'arrêt détermine le résultat final de la partie.</p>	<p>Article 3.6 - Stopping of the game</p> <p>If the referee must stop the game because of bad weather or for any other reasons, before there is 75% of the game played, this game must be replayed.</p> <p>If 75% of the time of the game has elapsed, the score at the moment that the game was stopped determines the final result of the game.</p>
<p>Article 3.7 – Substitution</p> <p>Il n'y a pas de limite en ce qui concerne le nombre de substitutions effectuées avec la permission de l'arbitre aux moments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Après un but; b) Sur un coup de pied de but; c) À la mi-temps; d) Lorsqu’il y a blessure (le joueur blessé seulement) e) Sur les touches offensives et à la discrétion de l’arbitre. <p>Si une équipe se prévaut d’une substitution lors d’une touche offensive, l’équipe adverse peut elle aussi effectuer des substitutions.</p>	<p>Article 3.7 - Substitution</p> <p>There is no limit concerning the number of substitutions done with the acknowledgement of the referee, at the following different moments:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) After a goal; b) On a goal kick; c) At the half-time; d) When there is an injury (the injured player only); e) During an offensive touch and at the discretion of the referee. <p>If a team substitutes players during an offensive touch, the opposing team can also proceed with a substitution.</p>
<p>Article 3.8 - Attribution des points de classement</p> <p>L'attribution des points de classement est effectuée selon la formule « Esprit sportif » établie par la LRSO.</p>	<p>Article 3.8 - Assignment of standing points</p> <p>The assignment of standing points will be done according to the formula “Sportive Spirit” established by the LRSO.</p>
<p>3.8.1 Objectif de la formule « Esprit sportif »</p> <p>La formule de classement « Esprit sportif » a pour objectif de favoriser le bon comportement des équipes pendant la saison régulière.</p>	<p>3.8.1 Goal of the formula “Sportive Spirit”</p> <p>The formula for the standing “Sportive Spirit” has the goal to promote the good behaviour of the teams during the regular season.</p>

3.8.2 Procédure

Le but premier de la formule « **Esprit sportif** » est d'offrir des points de comportement à une équipe qui démontre une attitude exemplaire lors des parties.

Points de performance :

L'attribution des points de performance est accordée selon la procédure habituelle et est basée sur le résultat de la partie :

- 3 points pour une victoire;
- 1 point pour une partie nulle;
- 0 point pour une partie perdue.
- **-1 point pour un forfait**

Points de comportement :

L'attribution des points de comportement est directement liée au nombre de cartons (jaune et/ou rouge) qu'une équipe reçoit au cours d'une partie :

- 2 points si l'équipe n'a pas reçu de carton;
- 1 point si l'équipe a reçu 1 carton jaune;
- 0 point si l'équipe a reçu 2 cartons jaunes et plus, ou 1 carton rouge et plus, ou si l'équipe a perdu par forfait.

Points de classement :

Le total des points de performance et des points de comportement est compilé et détermine ainsi le nombre de points de classement de chaque équipe.

Lors d'une partie forfait, le pointage final est de 3-0 en faveur de l'équipe gagnante ou présente.

3.8.2 Procedure

The first goal of the formula “sportive spirit” is to offer some behaviour points to a team that shows an exemplary attitude during the games.

Performance points:

The attribution of performance points is according to the usual procedure and based on the result of the game:

- 3 points for a victory;
- 1 point for a tie game;
- 0 point for a lost game.
- **-1 point for a forfeit**

Behaviour points:

The attribution of behaviour points is directly related to the number of cards (yellow and/or red) that a team receives during a game:

- 2 points if the team has not received any card;
- 1 point if the team has received 1 yellow card;
- 0 point if the team has received 2 yellow cards or more, or 1 red card and more, or if the team has lost by forfeit.

Standing points:

The total performance and behaviour points are compiled and will determine the number of standing points of each team.

During a game forfeited, the final score is 3-0 in favour of the winning team or the one that showed up.

Article 3.9 – Classement des équipes en saison régulière

Le classement des équipes en saison régulière est déterminé par le nombre de **points de classement** amassés.

Article 3.9 - Standing of the teams during the regular season

The standing of the teams during the regular season is determined by the number of **standing points** accumulated.

3.9.1 Bris d'égalité

En cas d'égalité, le départage se fera dans l'ordre qui suit :

- a) en tenant compte du résultat des parties jouées entre les équipes à égalité (non applicable s'il y a plus de deux équipes à égalité) ;
- b) le plus grand nombre de victoires ;
- c) la plus grande différence entre les buts pour et les buts contre ;
- d) le moins de but contre ;
- e) l'équipe ayant amassé le plus de points de comportement.

Cette procédure sera utilisée pour départager toutes les positions. Si l'égalité implique plus de deux équipes, la procédure de départage s'applique à partir de l'article b).

Si l'égalité persiste, une partie de barrage est jouée en un lieu et une date déterminée par le directeur de ligue.

3.9.1 Tie breaker

In case of a tie, the winner will be determined in the following order:

- a) compare the result of the games played between the teams that are tied (not applicable if more than two teams are tied);
- b) highest number of wins;
- c) best goal difference (+/-);
- d) least number of goals against;
- e) the team having accumulated the most behavior points.

This procedure will be used to decide between teams. If the tie involves more than 2 teams, the procedure will apply starting from article b).

If tie remains, a sudden death game will be played in a place and at a time determined by the league director.

<p>3.9.2 Trophée perpétuel</p> <p>L'équipe championne de chaque catégorie, en saison régulière, voit son nom inscrit sur le trophée perpétuel du championnat de LRSO. Le trophée demeure au secrétariat de LRSO.</p>	<p>3.9.2 Perpetual trophy</p> <p>The champion team of each category during the regular season will have its name written on the perpetual trophy of the LRSO's championship. The trophy remains at the secretariat of the LRSO.</p>
<p>Article 4 Résultats de match</p> <p>Les équipes ont 48 heures pour inscrire le résultat du match joué dans PTS Ligue. Si cet échéancier n'est pas respecté, l'équipe fautive se verra retirer un point de comportement.</p> <p>Dans le cas d'une feuille de match manquante servant à homologuer les résultats le coordonnateur de ligue enverra un courriel au directeur d'arbitrage et au représentant LRSO du club concerné ainsi qu'à l'entraîneur de l'équipe dont la feuille est manquante. L'entraîneur aura 72 heures pour produire la feuille de match manquante. Advenant que la feuille de match ne soit pas reçue au bureau de la ligue dans les délais prescrits, le club se verra imposer une amende de 50\$ par feuille de match manquante.</p>	<p>Article 4 Game results</p> <p>Teams have 48 hours to enter the game results. Failure to do so will result in the deduction of one behaviour point.</p> <p>Should the missing game sheet be the one used to ratify the results on the web site, the league coordinator will send a message to the referees' director, to the club rep for LRSO as well as to the coach of the team whose game sheet is missing. The coach will have 72 hours to submit the missing game sheet. If the game sheet is not submitted to the league within the specified deadline, the club will be fined 50\$ for each missing game sheet.</p>